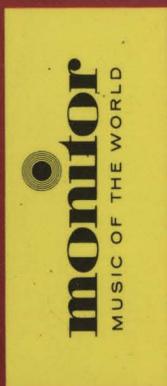


**OLGA**  
**PAVLOVA**  
**SINGS**  
**UKRAINIAN**  
**SONGS** VOL. 2

WITH SING-ALONG TEXT



For complete catalogue, "Music of the World" or detailed Ukrainian listing write:

**MONITOR RECORDS**

156 Fifth Avenue  
New York, N.Y., 10010

Cover Design: David Chasman  
Cover Photo: Mel Victor

All musical arrangements by Gleb Yellin.  
For the care of your records check needle periodically; store away from the heat; wipe with a damp cloth before playing.  
For playback on wide-range equipment use RIAA curve.

Printed in U.S.A.

RETURN TO ARCHIVE

CENTER FOR FOLKLORE PROGRAMS  
AND CULTURAL STUDIES  
SMITHSONIAN INSTITUTION

OLGA PAVLOVA began her singing career as a soloist on the Canadian broadcasting network. An engagement at Radio City Music Hall brought her to New York City, where she remained to sing at the Music Hall for two years. Although an accomplished concert singer, Miss Pavlova prefers to sing the songs of her forefathers—she was born in Winnipeg, Manitoba, Canada, of Ukrainian parentage. Because of her ability to sing in many languages and her diversified repertoire Miss Pavlova has appeared at numerous supper clubs including Two Guitars, Balalaika, and the Viennese Lantern in New York City. Miss Pavlova now resides in Miami, Florida, and this is her second recording for Monitor.

**SIDE ONE:**

**1. RAIN — DOSHCHYK, DOSHCHYK**

Little rain, little rain, makes a merry patter,  
While I thought, while I dreamed that it  
was my beloved.

He is coming, he is coming, listen my dear  
mother,

It's my sweetheart's steps I hear, it is he,  
no other.

**Дощик, дощик**

Дощик, дощик,  
Капає дрібненький...  
Я гадала, я ж думала,  
Що це мій миленький!

Якби знала, якби знала,  
Звідки виглядає,  
То б найняла, заставила  
Стежку промітати.

Ось він іде, ось він іде,  
Ступає дрібненько -  
То ж то милий, то ж то любий  
Дивіться неенько!

Дощик, дощик,  
Аж зі стріхи капотить...  
Розсердився мій миленький,  
Аж ніжками тупотить.

Розсердився, розгнівався  
Мій милий на мене,  
А як глянє - серце в'яне  
У нього і в мене!

Дощик, дощик,  
Капає дрібненький...  
То ж мій милий, чорнобривий,  
То ж то мій миленький!

**2. PARTING — ROZLUKA**

The evening star is setting, the grasses  
gently sway,  
Play me a song of parting, my love has  
gone away.

High is the mound on the hill-side, where  
my sweetheart  
Sleeps in the grave. Though I have tried to  
wake him,

He will not wake again.

**Розлука**

Вже вечір вечоріє,  
Колишеться трава,  
Заграйте мені розлуку  
Бо я тепер сама.

Розлука, тая розлука,  
Чужая сторона,  
Ніхто нас не розлучить  
Лишень сира земля.

Всі пташки, нанарочки.  
Так тужно співають,  
І нашому коханню  
Розлуку звіщають.

Висока та могла  
Де мій миленький лежить,  
А я його будила,  
А він так твердо спить.

Розлука, тая розлука,  
Чужая сторона,  
Ніхто нас не розлучив  
Лишень сира земля.

**3. I'LL THROW THE SPINNING  
WHEEL AWAY — KYNU KUZHIL'  
NA POLYTSIU**

I'll throw the spinning wheel away and will  
go out to dance and play.  
May the mice the spindle twirl while merrily  
around I whirl.

Though I have loved Petro, Danylo,  
Hryts'ko, Stets'ko and Stepan,  
I will marry only one, and it will be my  
dear Ivan.

# OLGA PAVLOVA

## SINGS UKRAINIAN SONGS, Vol. 2

ENSEMBLE CONDUCTED BY GLEB YELLIN

**Кину кужіль на полицю**

Кину кужіль на полицю,  
Сама піду на вулицю.  
Нехай мій кужіль трублять,  
Нехай мене хлопці люблять.

На городі сіно гребла,  
Черевки погубила.  
Черевички погубила,  
Собі хлопців намаїла.

На вулиці скрипка грас,  
Мене мати не пускає.  
Не пускає мене мати,  
На вулицю погуляти.

Я нікого не любила  
Тільки Петра та Данила,  
Триш'яка, Стецька та Степана.  
Виду заміж за Івана.  
Гей..

**4. MARICHKA**

In a little cottage, way across the river,  
I have seen a maiden and now my heart  
is sore. . .  
Listen to my love song, beautiful Marichka,  
I will find a passage to the other shore.

**Марічка**

В'ється коло хати  
Неспокійна річка,  
Тулиться ближенько  
До підніжжя гір.  
А на тому боці,  
Там живе Марічка,  
В хаті, що сховалась  
У зелений бір.

Не питаєте хлопці  
Чом я одинокий,  
Вечером так пізно  
Мовчазний хожу.

Там, на тому боці  
Загубив я спокій,  
А туди дороги  
Я не знахожу.

Та й нехай сміється  
Неспокійна річка,  
Все одно на той бік  
Я путі знайду.

Чуєш, чи не чуєш,  
Чарівна Марічко,  
Я до твого серця  
Кладку прокладу!

**5. TIME TO GO HOME — CHAS  
DODOMU, CHAS**

It is time to go, time to go home; mother  
will be very angry.  
Who will be there to defend me? It's time  
to go home, time to go home.  
I am walking home, graceful as a swan;  
seven dozen young men follow,  
Playing cymbals till the morrow—It's time  
to go home, time to go home.

**Час додому, час**

Час додому, час,  
Час і пора.  
Буде мене мати бити  
Нема кому боронити.  
Час додому, час, час, час,  
Час додому, час.

Додому іду,  
Як рибонька пливу.  
А за мною, молодю  
Сім кіп хлопців, чередю  
В пимбалоньки тнуть, тнуть, тнуть,  
В пимбалоньки тнуть.

Комарі гудуть,  
Спати не дають.  
Ой, уткну я голівоньку  
В ячмінну соломоньку  
Нехай ніжки тнуть, тнуть, тнуть,  
Нехай ніжки тнуть.

**6. KIEV WALTZ — KYIVS'KYI VAL'S**

Nights, of the beautiful Kiev nights I sing,  
Dnieper's torrent streams I see in my  
dreams . . .  
Chestnut trees are blooming, nightingales  
above  
Sing of the spring-time, romance, and of  
love.

**Київський вальс**

Ночі, олов'їні ночі весняні,  
Далі дніпровські приснились мені.  
Знову цвітуть каштани,  
Хвиля Дніпровська б'є,  
Молодість мила, ти частя моє.

стежки і доріженьки гень лягли у даль  
В парі, ми любилися, серденьку жаль.  
Знову цвітуть каштани, ітд.

Нам би ще зустрітись в олов'їну ніч,  
Теплі зорі Київські сяли б довіч.  
Знову цвітуть каштани, ітд.

**7. THE MILLER — OI, PIDU YA  
DO MLYNA**

To the mill I'll go to see the miller,  
Oh, he is a very merry fellow.  
He's a jolly miller, he's a happy miller,  
He's as handsome as can be,  
Threshes buckwheat free for me.

**Ой, піду я до млина**

Ой, піду я до млина, до млина,  
А у млині новина, новина...  
Там то мамцю мельник,  
Там то мамцю гожий,  
Там то мамцю хороший,  
Меле гречку без грошей!

Меле, меле, на кіш насипає,  
І на мене мило споглядає...  
Там то мамцю мельник, ітд.

Меле, меле, меле, решетує,  
Що оберне мене пошлуге...  
Там то мамцю мельник, ітд.

Ой, піду я до млина, до млина,  
А у млині новина, новина...  
Там то мамцю мельник, ітд.

**SIDE TWO:**

**1. RED ROSE — CHERVOŇA ROZHA**

Oh, red rose, red rose in bloom, my  
drinking husband is my doom. . .  
He drinks from morning until night, when  
he gets home he beats his wife . . .  
Beyond the Danube I will go, leaving the  
children and him alone . . .

**Червона рожа**

Червона рожа, трояка  
Мала я мужа піяка...  
Мала я мужа, мужа я мала,  
Мала я мужа піяка.

Він ніч не робить тільки п'є,  
Він ніч не робить тільки п'є...  
Прийде додому, додому прийде,  
Прийде додому, мене б'є.

Не бий мя мужу, не карай,  
Не бий мя мужу, не карай...  
Лишу ти діти, діти ти лишу,  
А сама піду за Дунай!

Де ж ти мій милий ноцнеш?  
Де ж ти мій милий ноцнеш?  
Що мого плачу, плачу ти мого,  
Серденька мого не чуєш?

**2. GONE IS MY LOVE — PROPALA  
NADIYA**

I loved a fair maiden and lost her forever,  
Sadly I weep as we part.  
She never knew how much I adored her,  
All hope is now gone from my heart.

**Пропала надія**

Пропала надія, забилось серце  
Заплакали очі мої...  
Любов я дівчину, тай то ся минуло,  
Таженко на серці мені.

Якби вона знала любов мою ширю,  
Вона б не кидала мене...  
Любда б, кохала як мати дитину,  
Ще й серце віддала б своє.

Якби вона знала, що сонце без неї  
Не світить мені як усім...  
Вона би до мене знова пригорнулася,  
Шасливі були б ми зовсім.

Якби вона знала, що жити без неї  
Нема чого в світі мені...  
Вона би віддала мені своє серце  
І всі почування свої.

**3. GIVE ME YOUR HAND — PODAI  
RUCHEN'KU (Tango)**

The moon was brightly shining, stars  
twinkled in the skies  
When you whispered "sweetheart, we must  
forever part."  
And though I'll wander into an unknown  
world,  
I always will remember the happy times we  
shared . . .  
Give me your hand and hold me close again,  
And all our dreams will not have been in  
vain.  
May hope again live in our heart  
And nothing in this world will ever make  
us part.

**Подай рученьку**

Світив нам місяць ясний  
І зорі над ставом,  
Як ти казала, любий  
Нам не одним шляхом.  
Але хоч підеш, в новий незнаний світ.

monitor

MF 426

This recording will never be obsolete.  
You may play it on all 33 $\frac{1}{3}$ , longplaying  
phonographs and high fidelity systems,  
regular or stereo.

Тужити завжди будеш  
За шастям давних літ.

Подай рученьку  
І до серденька пригорни,  
Колішні мрії,  
Кохання наше приверни!  
Що б промінь шастя  
Ніколи нам не гас,  
Бо вже ніхто на світі  
Не розлучить нас!

**4. BROTHERED MAIDEN — OI, TY  
DIVCHYNO, ZARUCHENAYA**

Oh, lovely maiden why must we part,  
Why did you promise another your heart?  
Though I have given another my hand,  
Yours alone is my heart to the end.

**Ой, ти дівчино, заручена**

Ой, ти дівчино, заручена?  
Чого ж ти ходиш засмучена?  
Ой, хожу, хожу засмучена,  
Бо не за тебе заручена!

Ой, ти дівчино, словами блудиш,  
Сама не знаєш, кого ти любиш.  
Ой, знаю, знаю кого кохав,  
Тільки не знаю, з ким жити маю.

З пахучих цвітів вінки сплітала,  
Біленьким личком всіх чарувала.  
Ми присягали вірно кохатись,  
Ми обцяли, разом побратись.

Але нещасна та наша доля,  
Тепер ти не мій, а я не твоє.  
Буду по світу сама блукати,  
Про своє доленьку пісня співати.

**5. THE COSSACK RODE BEYOND THE  
DANUBE — YIKHAV KOZAK ZA  
DUNAI**

The cossack said—farewell, my love—  
beyond the Danube I must go,  
Jump and ride my raven horse and carry  
me away.

It may have been wiser not to love, it may  
have been wiser not to stay,  
It may have been wiser not to know than  
to part today.

**Ухав Козак за Дунай**

Ухав козак за Дунай,  
Казав дівчині прощай,  
Ти конику, вороненький  
Скочи та гуляй!

Лучше було, лучше було не ходити,  
Лучше було, лучше було не любити,  
Лучше було, лучше було  
та й не знати.

Чим тепер, чим тепер, покидати.

Постій, постій, мій козаче,  
Твоя дівчинонька плаче,  
На кого ти покидаєш,  
Тільки подумай!  
Лучше було, ітд.

Білих ручок не ламай,  
Ясних очей не стирай,  
Мене з віни зі славом  
В себе очкай!  
Лучше було, ітд.

**6. CONTENTMENT — DE ZHODA V  
RODYNI**

Where harmony and peace reign in a home,  
Contentment and love in people's hearts will  
glow.

The Lord will bless them from above,  
Sending his grace and his love.

**Де згода в родині**

Де згода в родині,  
Де мир і тишина;  
Шасливі там люди,  
Блаженна сторона.  
Іх Бог благословляє,  
І частя посилає;  
І з ними вік живе,  
І з ними вік живе.

Де згоди немає,  
Де мир не царить;  
Там Бог не вітає,  
Добром їх не дарить.  
Немає там шастя,  
Немає там добра;  
Сумна хатинонька ця,  
Сумна хатинонька ця.

Пошли Боже радість,  
І мир і покров.  
На нашу родину,  
На весь наш народ!  
І тихеє шастя,  
І думку одну;  
І ширю любов  
На родину цю.

English sing-along text by M. T. ZNAYENKO